

Paris, ce 17 septembre 1980

PHASES et Simone Jaguer

TOUR

Cher Rattus,

Si, je vous connais par Peter Wood entre autres, mais je ne savais pas que vous aviez pris in extremis le relai de Roger Cardinal pour la traduction des textes destinés à "Melmoth". En ce qui concerne la phrase qui vous semblait ambiguë dans mon texte "Châssis à clefs", il s'agit bien de "tôles" au sens du produit sidérurgique, mais avec une petite notion supplémentaire; c'est-à-dire que je veux suggérer en même temps le sens de tôle de carrosserie, d'où "au hasard des collisions" - comme lorsque deux voitures s'accrochent dans ces accidents sans gravité comme il s'en produit tous les jours dans les rues de nos villes, et que la "tôle" des voitures automobiles en question est froissée par le choc". Ceci a un sens très concret pour moi dans le contexte général de cet article, puisqu'il s'agit dans tout ceci de rappeler le caractère onirique de la vie de tous les jours, et d'une transplantation dans le milieu urbain et quotidien du vieil adage de Calderon "La vie est un songe", en même temps que de surmonter, comme le voulait Breton, l'idée déprimante de la différence ou de la contradiction entre rêve et réalité. Donc, cette image des "tôles froissées au hasard de collisions..." etc, répond parfaitement à l'idée que les mots et leur association, dans le langage poétique comme dans la vie de tous les jours, s'accrochent et se froissent dans un hasard ou un désordre apparent comme le font les autos dans les rues, sans qu'on comprenne toujours très bien la bizarrerie de leur comportement. Etc... (car je pourrais continuer à développer une glose de cette phrase, comme cela, pendant des pages entières, mais cela reviendrait à écrire un second texte et je ne veux surtout pas vous importuner avec une exégèse de ce genre). Voilà ce que je peux vous dire en peu de mots quant à l'"effet" que je voulais atteindre avec cette image.

C'est en effet bien le moins que pour vous récompenser de cette traduction ardue, je vous envoie, sans doute la semaine prochaine, le N°5 de "Phases" (celui-là, parce que c'est le plus récent et aussi le plus "vste" que nous ayons fait depuis 1954).

Si l'un de vous pouvait nous tenir au courant de l'évolution de la situation pour le N°2 de "Melmoth", cela pourrait être utile pour préparer sa diffusion ici; car pour le N°1, nous avons été constamment à l'aveuglette jusqu'au moment où nous l'avons reçu. J'attends, quant à moi, d'avoir une idée plus précise du texte de Richardson pour communiquer les réactions des uns et des autres. Pour l'instant, quant à l'aspect physique général de la revue, ses réactions sont assez favorables. Nous vous souhaitons donc bonne chance pour le N°2, et aussi prompte parution que possible.

Bien amicalement à vous,  
et à tous les autres amis.